



CENTER FOR DEMOCRACY AND RECONCILIATION IN SOUTHEAST EUROPE

**ASSOCIATION FOR HISTORICAL DIALOGUE AND RESEARCH
TARİHSEL DİYALOG VE ARAŞTIRMA DERNEĞİ
ΟΜΙΛΟΣ ΙΣΤΟΡΙΚΟΥ ΔΙΑΛΟΓΟΥ ΚΑΙ ΕΡΕΥΝΑΣ**



Ομίλος Ιστορικού Διαλόγου
και Έρευνας **association
for historical dialogue
and research** tarihsel
diyalog ve arastirma derneği

PRESENTATION OF ALTERNATIVE SOUTHEAST EUROPEAN HISTORY MATERIAL FOR TURKISH CYPRIOT AND GREEK CYPRIOT EDUCATORS

PRESS RELEASE

On Thursday, 9 October 2008 at 12:00, at a press conference in *Chateau Status* (opposite the Ledra Palace Hotel in the UN buffer zone) the Greek and Turkish edition of the four history workbooks– prepared as alternative history teaching material for all Southeast European countries under the aegis of the Joint History Project, initiated by the Center for Democracy and Reconciliation in Southeast Europe (CDRSEE) – will be launched.

This initiative is aimed at enriching the substantive dialogue currently taking place on history teaching throughout Southeast Europe, including Cyprus. It helps meet our teachers' demand for the creation of an archive of historical sources and for the introduction of educational material of a high quality on critical aspects of modern history. The contacts and the workshops that are being organized with the opportunity given by this initiative will assist teachers in Cyprus to obtain further knowledge, pedagogical skills, experience of dialogue and an understanding of the need to be able to see historical developments from differing points of view, thus strengthening research and multi-perspectivity.

Nicosia is the sixth capital – after Belgrade, Zagreb, Tirana, Sarajevo, and Skopje – where it is hoped that the four history workbooks: 1) The Ottoman Empire 2) Nations and States in Southeast Europe 3) The Balkan Wars and 4) The Second World War, will be used in schools. More than 60 specialists from Slovenia to Cyprus were involved in the workbooks' preparation.

The special characteristic of the launch in Nicosia is that the workbooks are being presented in two languages. The Greek translation has been generously funded by the Leventis Foundation while the Turkish translation has been financed by the United Nations Development Program's Initiative in Cyprus – Action for Cooperation and Trust (UNDP-ACT). Representatives of the Leventis Foundation and the UNDP will be present at the 9 October Press Conference.



CENTER FOR DEMOCRACY AND RECONCILIATION IN SOUTHEAST EUROPE

**ASSOCIATION FOR HISTORICAL DIALOGUE AND RESEARCH
TARİHSEL DİYALOG VE ARAŞTIRMA DERNEĞİ
ΟΜΙΛΟΣ ΙΣΤΟΡΙΚΟΥ ΔΙΑΛΟΓΟΥ ΚΑΙ ΕΡΕΥΝΑΣ**



Ομίλος Ιστορικού Διαλόγου
και Έρευνας **association
for historical dialogue
and research** tarihsel
diyalog ve arastirma derneği

The Press Conference will be addressed by: Mr Costa CARRAS, Board Member of the CDRSEE responsible for the Joint History Project; Professor Christina KOULOURI, Editor of the series and Chair of the History Education Committee of the CDRSEE; Professor Niyazi KIZILYUREK, Member of the History Education Committee of CDRSEE; Dr Hayrattin KAYA, Editor of the Turkish edition of the CDRSEE alternative history workbooks; Dr Meltem ONURKAN-ŞAMANI, Political Historian; Mr Pavlos PAVLOU, Secondary School History Teacher. The event will be chaired by Dr Chara MAKRIYIANNI, President and Mr Mete OĞUZ, Secretary of the inter-communal Association for Historical Dialogue and Research.

The Center for Democracy and Reconciliation in Southeast Europe together with the Association for Historical Dialogue and Research will coordinate a number of teacher training workshops aimed at preparing Greek Cypriot and Turkish Cypriot teachers for the use of these four workbooks in the classroom.

For more information, please contact:
Center for Democracy and Reconciliation in Southeast Europe
Phone: + 30 2310 960-820/1

With the generous support of:





ΠΑΡΟΥΣΙΑΣΗ ΕΝΑΛΛΑΚΤΙΚΟΥ ΥΛΙΚΟΥ ΓΙΑ ΤΗ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑ ΤΗΣ ΙΣΤΟΡΙΑΣ ΤΗΣ ΝΟΤΙΟΑΝΑΤΟΛΙΚΗΣ ΕΥΡΩΠΗΣ, ΓΙΑ ΤΟΥΡΚΟΚΥΠΡΙΟΥΣ ΚΑΙ ΕΛΛΗΝΟΚΥΠΡΙΟΥΣ ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΟΥΣ

ΔΕΛΤΙΟ ΤΥΠΟΥ

Την Πέμπτη, 9 Οκτωβρίου στις 12:00, θα παρουσιαστούν στην συνέντευξη τύπου που θα πραγματοποιηθεί στο *Chateau Status* (απέναντι από το Λήδρα Πάλας στην Ουδέτερη Ζώνη των Ηνωμένων Εθνών), η έκδοση στην τουρκική και η έκδοση στην ελληνική γλώσσα των τεσσάρων ιστορικών βιβλίων εργασίας που έχουν ως στόχο να αποτελέσουν εναλλακτικό ιστορικό εκπαιδευτικό υλικό για όλες τις χώρες της Νοτιοανατολικής Ευρώπης. Τα βιβλία αυτά έχουν ετοιμαστεί υπό την αιγίδα του Προγράμματος Κοινής Ιστορίας που έχει ξεκινήσει με πρωτοβουλία του Κέντρου για τη Δημοκρατία και τη Συμφιλίωση στη Νοτιοανατολική Ευρώπη (CDRSEE).

Η πρωτοβουλία στοχεύει στο να εμπλουτίσει τον ουσιώδη διάλογο σε σχέση με την διδασκαλία της Ιστορίας που λαμβάνει χώρα σε όλες τις γωνιές της Νοτιοανατολικής Ευρώπης, συμπεριλαμβανομένης και της Κύπρου. Βοηθά στο να ικανοποιηθεί το αίτημα των δασκάλων μας για τη δημιουργία ενός αρχείου ιστορικών πηγών και για την σύσταση ενός υψηλής ποιότητας εκπαιδευτικού υλικού όσον αφορά στα κρίσιμα ζητήματα της σύγχρονης ιστορίας. Οι επαφές καθώς και τα εργαστήρια που οργανώνονται με την παρούσα ευκαιρία, θα βοηθήσει τους δασκάλους στην Κύπρο να αποκτήσουν περισσότερη γνώση, παιδαγωγικές δεξιότητες, εμπειρία διαλόγου και κατανόηση της ανάγκης του να μπορεί κανείς να εξετάζει τις ιστορικές εξελίξεις μέσα από διαφορετικές οπτικές και απόψεις, ενδυναμώνοντας έτσι την έρευνα και την πολυπρισματικότητα.

Η Λευκωσία θα αποτελέσει την 6^η πρωτεύουσα- μετά το Βελιγράδι, το Ζάγκρεμπ, τα Τίρανα, το Σαράγιεβο και τα Σκόπια- στην οποία παρουσιάζονται τα τέσσερα ιστορικά βιβλία εργασίας: 1) Η Οθωμανική Αυτοκρατορία 2) Έθνη και Κράτη στην Νοτιοανατολική Ευρώπη 3) Οι Βαλκανικοί Πόλεμοι και 4) Ο Δεύτερος Παγκόσμιος Πόλεμος. Περισσότεροι από 60 ειδικοί έχουν συνεισφέρει στην ετοιμασία αυτού του εναλλακτικού εκπαιδευτικού υλικού για τη διδασκαλία της ιστορίας.

Αυτό που κάνει ξεχωριστή την παρουσίαση των βιβλίων στη Λευκωσία είναι πως τα βιβλία θα παρουσιαστούν σε δυο γλώσσες. Η ελληνική μετάφραση πραγματοποιήθηκε με την ευγενή χορηγία του Ιδρύματος Λεβέντη, ενώ η τουρκική μετάφραση χρηματοδοτήθηκε από το Πρόγραμμα Ανάπτυξης των Ηνωμένων Εθνών – Δράση για Συνεργασία και Εμπιστοσύνη (UNDP-ACT). Αντιπρόσωποι του Ιδρύματος Λεβέντη και του UNDP θα παραβρεθούν στη Δημοσιογραφική Διάσκεψη στις 9 του Οκτώβρη.



**ASSOCIATION FOR HISTORICAL DIALOGUE AND RESEARCH
TARİHSEL DİYALOG VE ARAŞTIRMA DERNEĞİ
ΟΜΙΛΟΣ ΙΣΤΟΡΙΚΟΥ ΔΙΑΛΟΓΟΥ ΚΑΙ ΕΡΕΥΝΑΣ**



ομίλος ιστορικού διαλόγου
και έρευνας **association
for historical dialogue
and research tarihsel
diyalog ve arastirma derneği**

Στη συνέντευξη Τύπου θα μιλήσουν: ο Κος Κώστας Καρράς, μέλος του Δ.Σ. του CDRSEE, υπεύθυνος για το Πρόγραμμα Κοινής Ιστορίας, η καθηγήτρια Χριστίνα Κούλουρη, επιμελήτρια της σειράς και πρόεδρος της Επιτροπής Ιστορικής Εκπαίδευσης του CDRSEE, ο καθηγητής Niyazi Kızılyurek, μέλος της Επιτροπής Ιστορικής Εκπαίδευσης του CDRSEE, ο Κος Hayrettin Kaya, επιμελητής της τουρκικής έκδοσης των εναλλακτικών ιστορικών βιβλίων εργασίας, η Δρ Meltem Onurkan-Şamani, ιστορικός, ο Κος Παύλος Παύλου, φιλόλογος σε σχολείο μέσης εκπαίδευσης. Θα προεδρεύσουν η Δρ Χαρά Μακρυγιάννη και ο Κος Mete Oğuz, πρόεδρος και γραμματέας, αντίστοιχα, του διακοινοτικού Ομίλου Ιστορικού Διαλόγου και Έρευνας.

Το Κέντρο για τη Δημοκρατία και τη Συμφιλίωση στη Νοτιοανατολική Ευρώπη (CDRSEE) σε συνεργασία με τον Όμιλο Ιστορικού Διαλόγου και Έρευνας θα συντονίσουν μια σειρά από εργαστήρια επιμόρφωσης των εκπαιδευτικών που θα στοχεύει στο να προετοιμάσει τους Ελληνοκύπριους και Τουρκοκύπριους δασκάλους, έτσι ώστε να μπορέσουν να χρησιμοποιήσουν αυτά τα τέσσερα βιβλία μέσα στην τάξη.

Για περισσότερες πληροφορίες παρακαλώ καλέστε:
Κέντρο Δημοκρατίας και Συμφιλίωσης στην Νοτιοανατολική Ευρώπη (CDRSEE)
Τηλέφωνο: + 30 2310 960-820/1, info@cdsee.org

Με την ευγενική χορηγία:





**ASSOCIATION FOR HISTORICAL DIALOGUE AND RESEARCH
TARİHSEL DİYALOG VE ARAŞTIRMA DERNEĞİ
ΟΜΙΛΟΣ ΙΣΤΟΡΙΚΟΥ ΔΙΑΛΟΓΟΥ ΚΑΙ ΕΡΕΥΝΑΣ**



Ομίλος Ιστορικού Διαλόγου
και Έρευνας **association
for historical dialogue
and research** ταιρική
διάλογ ve arařtırma derneđi

KIBRISLI TÜRK VE KIBRISLI RUM EĐİTMENLER İÇİN ALTERNATİF GÜNEYDOĐU AVRUPA TARİHİ MATERYALI SUNUMU

Basın Bülteni

9 Ekim 2008 Perşembe günü saat 12.00'de *Chateau Status*'te (Ledra Palace Hotel'i karşısı) yapılacak olan basın toplantısında - CDRSEE (Güneydođu Avrupa'da Demokrasi ve Uzlaşma Merkezi - Center for Democracy and Reconciliation in Southeast Europe) tarafından başlatılan Ortak Tarih Projesi himayesinde (Joint History Project), tüm Güneydođu Avrupa ülkeleri için alternatif bir tarih öğretme materyali olarak hazırlanan- dört tarih çalışma kitabının tanıtımı yapılacaktır.

Bu girişim halihazırda Kıbrıs da dahil olmak üzere Güneydođu Avrupa'nın tamamında devam eden tarih öğretimi hakkındaki diyalogu zenginleştirmeyi amaçlamaktadır. Aynı zamanda öğretmenlerimizin, tarihsel kaynaklar arşivi oluşturmak ve modern tarihin eleştirel tarafları ile ilgili yüksek kalitede eğitim materyalinin tanıtımı konusundaki taleplerini de karşılamaya yardımcı olacaktır. Bu girişimin kapsamında düzenlenen atölye çalışmaları ve temaslar, Kıbrıs'taki öğretmenlere daha fazla bilgi edinme, pedagojik beceri ve diyalog deneyimi kazanma ve farklı bakış açılarından doğan tarihsel gelişmeleri görebilme , araştırma ve çok-perspektifliliđi güçlendirme konusunda yardımcı olacaktır.

Tanıtılacak tarih kitapları şunlardır: Osmanlı İmparatorluğu, Güneydođu Avrupa'da Uluslar ve Devletler, Balkan Savaşları ve İkinci Dünya Savaşı. Lefkoşa, Belgrad, Zagreb, Tiran, Saraybosna ve Üsküp'ten sonra bu dört tarih kitabının, okullarda kullanılmasının umut edildiđi altıncı başkent. Slovenya'dan Kıbrıs'a 60'tan fazla uzman bu tarih kitaplarının hazırlıđında yer aldı.

Lefkoşa'daki lansmanı özel kılan ise, burada sunumu yapılacak kitapların Yunanca ve Türkçe olarak basılmış olması. Rumca'dan tercüme, Leventis Vakfı'nın desteđiyle gerçekleşirken, Türkçe tercüme ise Birleşmiş Milletler Kalkınma Fonu - İşbirliđi ve Güven Hareketi (UNDP -ACT) tarafından finanse edildi. Leventis Vakfı ve UNDP-ACT temsilcileri de 9 Ekim'deki konferansta hazır bulunacaklar.



CENTER FOR DEMOCRACY AND RECONCILIATION IN SOUTHEAST EUROPE

**ASSOCIATION FOR HISTORICAL DIALOGUE AND RESEARCH
TARİHSEL DİYALOG VE ARAŞTIRMA DERNEĞİ
ΟΜΙΛΟΣ ΙΣΤΟΡΙΚΟΥ ΔΙΑΛΟΓΟΥ ΚΑΙ ΕΡΕΥΝΑΣ**



Όμιλος ιστορικού διαλόγου
και έρευνας **association
for historical dialogue
and research** ταιρική
διάλογ ve ερεσμή derneđi

Basın toplantısında CDRSEE kurul üyesi Sayın Costa Carras, kitap serisinin editörü ve CDRSEE'nin Tarih Eğitimi Komisyonu Başkanı Profesör Christina Koulouri, komisyon üyesi Profesör Niyazi Kızılyürek, alternatif Güneydoğu Avrupa tarihi materyali - çalışma kitabı Türkçe baskısı editörü Dr. Hayrettin Kaya, siyaset tarihçisi Dr. Meltem Onurkan-Şamani, ortaokul öğretmeni ve filolojist Sayın Pavlos Pavlu birer konuşma yapacaklar. Toplumlar arası çalışan Tarihsel Diyalog ve Araştırma Derneđi başkanı Dr. Hara Makriyani ve dernek sekreteri Sayın Mete Oğuz ise toplantıya başkanlık edecek.

CDRSEE ve Tarihsel Diyalog ve Araştırma Derneđi, Kıbrıslı Rum ve Kıbrıslı Türk öğretmenlerin bu dört çalışma kitabını sınıflarda kullanabilmeleri için eğitim alabilecekleri bir dizi atölye çalışmasını da koordine edecek.

Daha fazla bilgi için:
CDRSEE
Telefon: + 30 2310 960-820/1

